

· 诗苑译林 ·

先知·沙与沫

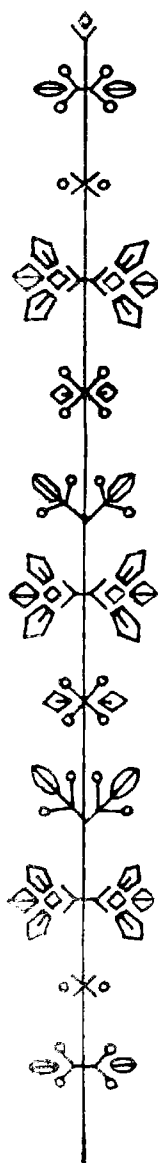
〔黎〕纪伯伦 著
冰 心 译

湖南人民出版社

· 诗苑译林 ·

先知·沙与沫

〔黎〕纪伯伦 著
冰 心 译



湖南人民出版社

先知·沙与沫

〔黎〕纪伯伦 著

冰 心 译

责任编辑：唐荫荪

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1982年7月第1版 1984年9月第2版第2次印刷

印张，4.75 印数，15,301——27,700

统一书号：10109·1462 定价：（平装）0.72元 （精装）1.40元



纪伯伦像

《诗苑译林》出版前言

翻译介绍外国优秀文学作品是“五四”以来新文学运动一个方面的重要工作，它的成就和它所具有的战斗意义，以及它对我国新文学的发展所起的作用，文学史家已经作出恰切的评价。为了让我国读者欣赏国外诗歌名作，翻译家们进行了辛勤的工作，使这些名作的艺术魅力在我国语言里再现出来，受到了欢迎和重视，产生了引人注目的影响。诗的翻译是比较艰苦的。诗是所有文学作品中要求最严格的一种体裁，诗所表现的是人类精微细致的优美感情。要克服语言的障碍，使这些文化珍宝再现在另一种语言里，绝不是用简单的替换方法可以做到的。我们在短促的、动荡的、战斗的几十年间，已经有这么多在广大读者中象传诵本国名篇一样传诵着的世界名诗名译，翻译家们的辛劳是应该受到尊敬和赞扬的。

文化交流是人类文化发展的一个很重要的条件。一个民族最奋发有为的时期，往往对人类文化贡献最多，也最积极地从事文化交流，最善于把自己的文化成果介绍给全世界，同时多方面地努力了解、鉴别和吸收对发展自己民族文化有益的各国文化成果。现代的中国就是这样的。

通过对外国诗歌的翻译介绍，我们看到，尽管使用的语言不同，各国优秀诗人对诗歌艺术的发展都作出了自己的贡

献。外国诗人广阔丰富的思想和感情世界，他们绚丽多彩的艺术经验，引起我国诗人的浓厚兴趣；他们在艺术上的勇敢探索，得到了热情的反应。我国诗歌界不断地予以介绍，不少我国现代诗人同时又是优秀的翻译家。

我们编印《诗苑译林》，就是希望以我们微薄的能力，为外国诗歌的翻译介绍工作的进一步发展做一点工作。《诗苑译林》的内容将是，一、“五四”以来翻译的外国诗歌名作，包括已出版而长期没有再印的，已发表但没有结集出版的专集或选集。二、至今没有译本，或虽有译本但不够完善的各国重要诗人的重要作品。三、各国各个时代、各个流派有代表性的著名诗人的选集、合集。我们希望，通过我们的工作，能够使读者对“五四”以来我国译诗成果有个较全面的了解，对世界诗歌艺术的发展有个较系统的认识。我们计划使《诗苑译林》逐步地成为一套较完整的世界诗歌文库。

《诗苑译林》的编印工作得以顺利进行，首先应该感谢翻译家们对我们的支持、关心和鼓励。也应该感谢湘潭大学彭燕郊教授，他在这套丛书的规划、组稿、审校等工作上，都曾付出过辛勤的劳动。我们愿以热忱、勤奋、审慎的工作，努力使这套丛书的每一本书在质量上都能让读者感到比较满意。我们热烈地期望大家不断帮助我们，使我们的工作能够做得更好一些。

湖南人民出版社译文编辑室

译 本 新 序

湖南人民出版社的编辑，来谈重印泰戈尔的《吉檀伽利》和《园丁集》的事，我把纪伯伦的《先知》也交给他们，希望可以重印。

我很喜欢这本《先知》，它和《吉檀伽利》有异曲同工之妙。不过我觉得泰戈尔在《吉檀伽利》里所表现的，似乎更天真、更欢畅一些，也更富于神秘色彩，而纪伯伦的《先知》却更象一个饱经沧桑的老人，对年轻人讲些处世为人的哲理，在平静中却流露出淡淡的悲凉！书中所谈的许多事，用的是诗一般的比喻反复的词句，却都讲了很平易入情的道理。尤其是谈婚姻、谈孩子等篇，境界高超，眼光远大，很值得年轻的读者仔细寻味的。

冰 心

12, 8, 1981.

译 本 原 序

纪伯伦一八八三年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

一九〇三年，他又到美国，住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，一九一二年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》(The Madman, 1918)，《先驱者》(The Forerunner, 1920)，《先知》(The Prophet, 1923)，《人子的耶稣》(Jesus the Son of Man, 1928)等，都在纽约克那夫书店出版。——《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在一九二七年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！一九二八年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段移译。以后不知怎么，那译稿竟不曾收集起来。

一九三〇年三月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

八，二十三，一九三一。冰 心

·————— 诗苑译林 —————·

- | | |
|-----------------|-------------------|
| * 戴望舒译诗集 | 彼特拉克：歌集 (吕同六译) |
| * 梁宗岱译诗集 | 弥尔顿：失乐园 (金发黎译) |
| 朱湘译诗集 | 弥尔顿：欢乐颂 沉思颂 |
| 戈宝权译诗选 | (赵瑞蕻译) |
| 德语六诗人选译 (冯至译) | 布莱克：天真与经验之歌 |
| * 英国诗选 (卞之琳译) | (杨苕译) |
| 苏格兰诗选 (王佐良译) | 英国湖畔三诗人选集 |
| 法国七人诗选 (程抱一译) | (顾子欣译) |
| 俄国诗选 (魏荒弩译) | 司各特：湖上夫人 (曹明伦译) |
| 域外诗抄 (施蛰存译) | * 拜伦抒情诗七十首 (杨德豫译) |
| 译诗百篇 (孙用译) | 拜伦：东方故事诗 (李锦秀译) |
| 古希腊抒情诗选 | * 雪莱诗选 (江枫译) |
| (罗念生、水建馥译) | 英国维多利亚时代诗选 |
| * 印度古诗选 (金克木译) | (飞白译) |
| * 万叶集 (杨烈译) | * 霍思曼：西罗普郡少年 |
| * 日本古典俳句选 (林林译) | (周煦良译) |
| 但丁：新生 (吕同六译) | 法国浪漫主义诗选 (张英伦译) |

- | | | | |
|----------------|--------|-------------|--------|
| 雨果诗选 | (沈宝基译) | 苏联三女诗人选集 | (陈耀球译) |
| * 图象与花朵 | (陈敬容译) | * 英美现代诗选 | (查良铮译) |
| * 普希金抒情诗选 | (刘湛秋译) | * 美国现代六诗人选集 | |
| 谢甫琴科诗选 | (蓝 曼译) | | (中 奥译) |
| * 屠格涅夫散文诗集 | (黄伟经译) | 拉丁美洲现代诗选 | (陈光孚译) |
| * 涅克拉索夫诗选 | (丁 鲁译) | 聂鲁达诗选 | (陈 实译) |
| * 狄金森诗选 | (江 枫译) | 北欧现代诗选 | (石 默译) |
| * 泰戈尔：新月集 飞鸟集 | | 德语国家现代诗选 | (绿 原译) |
| | (郑振铎译) | 西班牙现代诗选 | (王央乐译) |
| * 泰戈尔：吉檀迦利 园丁集 | | * 法国现代诗选 | (罗 洛译) |
| | (冰 心译) | 法国当代诗选 | (叶汝铤译) |
| 泰戈尔：采果集 爱者之胎 | | 日本当代诗选 | (孙 细译) |
| 与歧路 | (石 真译) | | |
| * 纪伯伦：先知 沙与沫 | | | |
| | (冰 心译) | | |
| * 苏联抒情诗选 | (王守仁译) | | |
| 苏联四诗人选集 | (卞 绶译) | | |

有*号者已出或即出，其余各种将陆续出版。

目 录

船的到来.....	1
爱.....	7
婚 姻.....	10
孩 子.....	12
施 与.....	14
饮 食.....	17
工 作.....	19
欢乐与悲哀.....	22
居 室.....	24
衣 服.....	27
买 卖.....	29
罪与罚.....	31
法 律.....	35
自 由.....	38
理性与热情.....	41
苦 痛.....	43
自 知.....	45
教 授.....	47

友 谊	49
谈 话	51
时 光	53
善 恶	55
祈 祷	58
逸 乐	61
美	64
宗 教	67
死	69
拔锚启航	71

船的 到 来

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法(Almustafa)，在阿法利斯(Orphalese)城中等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露(Ielool)收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望；他看见了他的船在烟雾中驶来。

他的心门砉然地开了，他的喜乐在海面飞翔。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

但当他上山的时候，忽然一阵悲哀袭来。他心里想：

我怎能这般宁静地走去而没有些悲哀？不，我要精神上不受创伤地离此城郭。

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜，
谁能撇下这痛苦与孤寂没有一些悼惜？

在这街市上我曾撇下过多的零碎的精神，在这山中也有
过多的赤裸着行走的我所爱怜的孩子，离开他们，我不能不
觉得负担与痛心。

这不是今日我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下
了自己的一块皮肤。

也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一个用饥和渴作
成的甜蜜的心。

然而我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

因为，若是停留下来，我的归思，在夜间虽仍灼热奋发，
渐渐地却要冰冷变石了。

我若能把这里的一切都带了去，何等的快乐呵，但是我
又怎能呢？

声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须
寻求“以太”。

鹰鸟也必须撇下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶
入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我的老母的孩儿，

有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我的更深的梦中，也就是我苏醒的时候驶来了。

我已准备好要去了，我的热望和帆篷一同扯满，等着风来。

我只要在这静止的空气中再呼吸一口气，我只要再向后抛掷热爱的一瞥，

那时我要站在你们中间，一个航海者群中的航海者。

还有你，这无边的大海，无眠的慈母，

只有你是江河和溪水的宁静与自由。

这溪流还有一次转折，一次林中的潺湲，

然后我要到你这里来，无量的涓滴归向这无量的海洋。

当他行走的时候，他看见从远处有许多男女离开田园，急速地赶到城边来。

他听见他们叫着他的名字，在阡陌中彼此呼唤，报告他的船来临。

他对自己说：

别离的日子能成为聚会的日子么？

我的薄暮实在可算是我的黎明么？

那些放下了耕田的犁耙，停止了榨酒的轮子的人们，我将给他们什么呢？

我的心能成为一棵累累结实的树，可以采撷了分给他们么？

我的愿望能奔流如泉水，可以倾满他们的杯么？

我是一个全能者的手可以弹奏的琴，或是一管全能者可以吹弄的笛么？

我是一个寂静的寻求者。在寂静中，我发现了什么宝藏，可以放心地布施呢？

倘若这是我收获的日子，那么，在何时何地我曾撒下了种子呢？

倘若这确是我举起明灯的时候，那么，灯内的火焰，不是我点上的。

我将空虚黑暗地举起我的灯，

守夜的人将要添上油，也点上火。

这些是他口中说出的，还有许多没有说出的存在心头。因为他说不出自己心中更深的秘密。

他进城的时候，众人都来迎接，齐声地向他呼唤。

城中的长老走上前来，说：

你还不要离开我们。

在我们的朦胧里，你是正午的潮音，你青春的气度，给我们以梦想。

你在我们中间不是一个异乡人，也不是一个客人，乃是我们的儿子和亲挚的爱者。

不要使我们的眼睛因渴望你的脸面而酸痛。

一班道人和女冠对他说：

不要让海波在这时把我们分开，使你在我们中间度过的